



中国诗词赋经典

宋词三百首

今译

贵州人民出版社

44.37141
739



01010323496T 郑州大学图书馆

宋词三百首

今译

贵州人民出版社



Be244/08



图书在版编目(CIP)数据

宋词三百首今译/沙灵娜译注. 一贵阳:贵州人民出版社,2000.10
(中国诗词赋经典今译)
ISBN 7-221-05276-X

I. 宋... II. 沙... III. ①宋词-注释②宋词-译文
IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 51105 号

中国诗词赋经典
宋词三百首今译
沙灵娜 陈振寰 译注

责任编辑:孟筑敏
封面设计:邹刚
版式设计:张凤英
出版发行:贵州人民出版社
社址:贵阳市中华北路289号
邮编:550001
印刷:贵州新华激光照排印刷厂
开本:850mm×1168mm 1/32
字数:550千字
印张:25.375
印数:1—2000册
版次:2000年10月第1版
印次:2000年10月第1次印刷
书号:ISBN 7-221-05276-X 1·1176
定价:25.00元

黔版图书 版权所有 侵权必究

出版说明

在中华民族悠久灿烂的文明中,最浩繁丰富的莫过于文学了,而中国文学的浩浩长河,数千年来一直以诗歌为其主流。“江山代有才人出,各领风骚数百年”。从现实主义传统的源头《诗经》和为浪漫主义奠基的《楚辞》开始,文学的天空星汉灿烂,涌现了难以计数的优秀诗人和优秀作品。而唐诗和宋词,乃是中国诗歌史上刺破青天的两座高峰。“诗缘情而绮靡,赋体物而浏亮”。汉赋也曾是中国文学这座百花园中盛极一时的名花,尽管不能像诗词那样配乐歌唱,但广义地说,它也是诗的一种。“一代有一代之所胜”,这些有代表性的辉煌之作,早已成为中华民族精神世界中永远矗立的丰碑,千百年来受到人民群众的真心喜爱。

孔子说:“贤者识其大者。”为了使广大读者在浩如烟海的文学作品中用有限的时间读到那些在历史上久有定评的经典性作品,我们决定出版这套名为《中国诗词赋经典今译》的丛书。这套书汇集了本社荣获中宣部精神文明建设五个一工程奖的《中国历代名著全译丛书》中最受读者欢迎的几种图书,这些书大多已发行了一二十万册,一直受到读者的厚爱。为了这次易名新版,著者和编辑都对原书进行了精心修订和审校,补其罅漏,使之更臻完美。

我们十分高兴的是,在迎接我社成立五十周年的喜庆日子里,我们能够将这套精品图书奉献给一贯支持和爱护我社的读者朋友们。

贵州人民出版社

2000.8

序 言

三年前，我曾给同一译者的《唐诗三百首全译》写过一篇序，我说：“诗其实是不能翻译的……翻成白话不难，不失诗味则很难，不失诗味而又不改原诗诗意、诗境更难。”至今我仍坚持这个看法。

但是，就在当时，凭着我对译者和校订者的了解，也曾大胆地预言过：“她们的合作成果，应该是既忠实于原诗，又确实是诗的吧！”

看来，广大读者是首肯了我的荐辞的，这证明便是《唐诗三百首全译》荣获了中国图书金钥匙奖和在短短两年内便印刷了三次，发行达13万册，而且，据说正在重排新版。读者是热爱优秀的中国传统文化的，读者是很需要向他们奉献既富营养又合口味的精神食粮的！

现在《唐诗三百首》的译者又奉出了《宋词三百首今译》。词比诗还要难译，我觉得。因为词的主题、题材不如诗的宽广丰富，而语意却多半要委婉含蓄得多，格律的谨严更往往造成词意的隐曲。译得不当，很容易流于千人一面或迂曲奥涩。我是译文的第一个读者，我想，也许是因为有了翻译《唐诗三百首》的经验，或许还因为译者是主攻宋词的，又是女性，读起译文来，我觉得意境、神韵，以至于语言、节律大都在《唐诗三百首全译》之右。我不能说自己是完全公正的，广大读者是庄严的裁判。

唐诗、宋词是中国诗史上的双子星座。《宋词三百首》比《唐诗三百首》晚出了150年，它刻印流布时，多数童蒙塾馆已随着清王朝的倒台而关闭了，代之而起的新学堂，于旧体诗已不感兴趣，于词自然更甚之。比如我，我在《唐诗三百首今译》的序中

说过：我最初接触唐诗，就是在北京东北城角一座小四合院里，是私塾果老师教给我的。那时《宋词三百首》的刻本已经刊布了，可是果老师就从来没有提到过它。因此，在中国一般人眼里，《宋词三百首》的位置远不如《唐诗三百首》。其实若以选家的眼光论选本，《宋词三百首》自有超过《唐诗三百首》的地方。

关于此书成书的经过、编选的原则和所长所短之处，译者有《前言》，说得很清楚，我自无庸赘述。我只是希望对唐诗有兴趣的读者也读读宋词，对《唐诗三百首今译》有兴趣的读者，更可以读读《宋词三百首今译》。因为，说到底词就是诗（是合乐歌唱的诗），而且由于词多抒情之作，读起译文来，恐怕更易令你神往。

值得再提一句的是，译者在题解和注释上下了不少功夫。宋词确有不少篇章是非常迂奥的，题解将大有助于理解词意、欣赏词的艺术特点，细心的读者必能从中得到收益。

在我提笔写这篇短序的时候，不时袭来阵阵伤痛之情，《唐诗三百首全译》的校订者、敬爱的九叶诗人陈敬容先生，在校完该书后不久（1989年11月），便与世长辞了。她再也无法看到她女儿独立完成的这部《唐诗三百首全译》的姊妹篇了。这不能不说是一件极大的憾事。

陈振寰

1991年7月于北京

前 言

为配合燕乐歌唱而兴起于隋唐的曲子词，经五代的进一步发展，到宋朝臻于极盛，蔚为大观，名家辈出，佳作如林，成为一代文学之胜，与唐诗后先比美，相互辉映。然而，词作众多，流派纷杂，玉石俱陈，一般读者既不可能也没有必要遍观尽读，因此词选的编录就是一件意义重大而深远的事。

清代号为词学中兴时期，各类词选应运而生。鲁迅先生关于“选本”，有一段十分精辟的评论，他说：“凡选本，往往能比所选各家的全集更流行，更有作用。册数不多，而包罗诸作，固然也是一种原因，但还在近则由选者的名位，远则凭古人之威灵，读者想从一个有名的选家，窥见许多有名作家的作品……凡是对于文术，自有主张的作家，他所赖以发表和流布自己的主张的手段，倒并不在作文心，文则，诗品，诗话，而在出选本”（《集外集·选本》）。清代词学之所以继明朝的衰微而复盛，浙西词派与常州词派之所以确立，正是跟几种著名选本的问世密不可分的。

清初朱彝尊借选词标宗立义，经八年努力，辑成《词综》，选词二千二百五十余首，存录了由唐至元的不少优秀作品。尽管他说：“善言词者，假闺房儿女子之言，通之于《离骚》、《变雅》之义”（朱彝尊《红盐记词序》），似乎他编选《词综》的主旨在于推崇词体，而实际上，他更多强调的却是词的雅俗之分。他明确提出词宗南宋、师尚姜夔的主张，说：“世人言词，必称北宋，然至南宋始极其工，至宋季始极其变；姜尧章氏，最为杰出”（《词综·发凡》）。又说：“词莫善于姜夔，宗之者张辑、卢祖皋、史达祖、陈允平、张翥、杨基，皆具夔之一体”（《黑蝶斋诗余序》）。朱彝

尊不但自己将姜夔推为宗主，还让古人也列队向之礼拜。他就是借选词以达到尊姜夔为宗师，建立浙西派雅词体系的目的，最终造成“家白石而户玉田”的风气，其“赖以发表和流布自己的主张和手段”，由《词综》的编录得以实现。朱彝尊对词学的复兴有不小的功劳，但这个词派力主清空，而对苏轼、辛弃疾在词史上的重要地位、作用和影响视而不见、听若罔闻，却是极不科学、极不公正的派别、门户之见。

嗣后，张惠言为了切切实实推尊词体，矫正浙西词派偏重艺术形式的流弊，特意另编《词选》，强调词的比兴寄托，强调词的政治寓意。但张惠言以一个经学家的目光来选词和论词，要旨在于“尊体”，因而无视词史作为一种音乐文学的真实面目，无视词史的全面状况，只选录了唐、五代、宋词一百十六首，而宋词仅选六十八首。他错误地将温庭筠词作为比兴寄托的祖师，录其词十八首之多。在两宋诸家中，秦观选十首，辛弃疾只选六首，苏轼、周邦彦各选四首，对词史上卓有贡献的柳永及独辟蹊径、自成一派的吴文英竟连一首词也不录，拣择实在过于偏狭。张惠言为了推尊词体，对具体作品的评析更不惜穿凿附会，给一些词强加上原作所没有的政治寓意，为有识者所讥。常州词派由《词选》的产生而建立，它以沈著沉厚为宗旨，对当时和后世“扫靡曼之浮音，接风骚之真脉”，倒也确实起了一定的积极作用，历史功绩自不可没。

周济不满意《词选》门庭过隘，又未能示学词津途于后人，因此编录《宋四家词选》，标举周邦彦、辛弃疾、王沂孙、吴文英四家，将他们作为词人中的典范。他在序中说：“清真，集大成者也；稼轩，敛雄心，抗高调，变温婉，成悲凉；碧山，殚心切理，言近旨远，声容调度，一一可循；梦窗，奇思壮采，腾天潜渊，返南宋之清泚，为北宋之浓挚，是为四家，领袖一代。”他对这四家的评论并没有很不妥当的地方，比如其中评辛弃疾典型风格特点

的一段话还十分精彩，问题是他以这四家作为宋代词史的领袖人物，却不能反映出词学发展的真实情况。并且周济抑苏而扬辛，又将周、辛、王、吴四家分庭抗礼，都不够恰当。他指出的“问涂碧山，历梦窗、稼轩，以还清真之浑化”的学词途径，也使人不得要领，迷不知所从。

总而言之，以上三种享誉当世、影响巨大的词选其实质主要是为宗派服务，作为一种宣传纲领的。社会上迫切需要一种适合大众口味的普及读物，这一历史任务必须由一位胸襟宽阔、目光远大、见解精深的学者来完成，晚近的朱孝臧就正是这样一位学者。

朱孝臧（1857～1931年）早年工诗，四十岁始专力作词，并潜心于词学研究。他师从常州派大师王鹏运，艺术上取法吴文英、周邦彦，同时也向秦观、贺铸、苏轼、辛弃疾诸家学习，打破浙派、常州派的偏见，取精用宏，成为一大词家。对于当代词人，朱孝臧不仅盛赞与自己风格相近的王鹏运、况周颐、郑文焯等人，并且对宗法苏、辛，气魄沉雄的文廷式词也推崇备至，表现出大家胸襟和转益多师的治学态度。他所刻《疆村丛书》是最为完备的词总集，校订精审，张尔田赞其可与乾嘉时期的朴学大师比美。

朱孝臧不满意《词综》、《词选》、《宋四家词选》，是怕“读者的读选本，自以为是由此得了古人文笔的精华的，殊不知却被选者缩小了眼界……况且有时还加以批评，提醒了他之以为然，而默杀了他之以为不然处”（鲁迅《集外集·选本》）。为了矫正那几种词选偏颇、狭隘的流弊，为了使宋词被更多的读者所了解、喜爱，朱孝臧特意广采博收，编录了《宋词三百首》。清代乾隆二十九年（1764年），孙洙编《唐诗三百首》，作为唐诗的普及读本，“专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者”，以简驭繁，广收名篇，成为一本家喻户晓、影响久远的唐诗读本。朱孝臧有意继承这种文学普及事业，编选了《宋词三百首》，与《唐诗三百首》珠联璧

合，驰名当世。

《宋词三百首》录两宋词人八十五家，选柳永十三首、晏几道十八首、苏轼十二首、周邦彦二十三首、贺铸十二首、辛弃疾十二首、姜夔十六首、吴文英二十五首，这八家的作品，占全书将近一半，俨然推为宗主。编选者虽然对周邦彦、吴文英有所偏爱，但基本上舍弃了浙、常二派的缺点而吸取了他们的长处。此书“量既较多，而内容主旨以浑成为归，亦较精辟。大抵宋词专家及其代表作品俱已入录，即次要作家如时彦、周紫芝、韩元吉、袁去华、黄孝迈等所制浑成之作，亦广泛采及，不弃遗珠。至目次，首录帝王，末录女流，乃当时沿袭旧书编选体例”（唐圭璋《宋词三百首笺注》自序），亦无足深怪。

我们知道，判断历史人物的功绩，不是依据历史人物有没有提供现代所要求的东西，而是依据他们是否比他们的前辈提供了新的东西。朱孝臧所编《宋词三百首》虽不能算尽善尽美——其实没有任何一种选本能做到尽善尽美——它在当时却起到了应有的历史作用，而比起在这之前的宋词选本，它要精当、全面得多，也公允合理得多，它基本展示了宋词发展的真实面貌，各种风格流派兼收并蓄，使我们得以博览近百位词家的精品。但是，由于词在内容、形式方面的种种局限，加上词本来就比较难读，因此《宋词三百首》虽是一部比较完备、精到的选本，却始终没能像《唐诗三百首》那样妇孺皆知、深入人心。

然而，我们感到不无遗憾的是，一些文学史家、词学研究家没有给予《宋词三百首》比较公允的历史评价。如60年代初胡云翼编《宋词选》，在前言中说，《宋词三百首》“……曾是一时的权威著作，从今天来看，距离我们的要求已经很远……其中偏重形式艺术的词作占压倒的比重”；又说：“范仲淹的《渔家傲》‘塞下秋来风景异’和苏轼的《念奴娇》‘大江东去’那样的名作也都在摒弃之列……”胡云翼先生并且特别声明他所编录的《宋词选》，

“是以苏轼、辛弃疾为首的豪放派作为骨干，重点选录南宋爱国词人的优秀作品，同时也照顾到其他风格流派的代表作，藉以窥见宋词丰富多彩的全貌。”胡先生的选词标准适应当时特定历史情况的需要，强调政治内容，原本无可厚非，但他对许多大词家的评论却失之偏颇，如将周邦彦、姜夔、吴文英等人定为格律派词人，给王沂孙、张炎戴上“失节词人”的帽子，而无视他们真实的历史情况和思想倾向，无视他们作品中所表现的忧时伤世、悱恻动人的爱国感情。胡先生所选篇目，如在词史上并不占重要地位的陆游十一首、刘克庄十二首，而作为宋词昌盛的奠基人、影响及于两宋及金元曲的大词人柳永却只选七首、晏几道仅四首、秦观只六首、周邦彦十首，南宋末期存词近四百首、独开流派的吴文英才选录四首，所显示的“并非作者的特色，倒是选者的眼光”（鲁迅《题未定草》六），这使得我们也还没能真正从《宋词选》“窥见宋词丰富多彩的面目”。当然，胡先生的词选同所有的选本一样，既然是一定的历史的产物，就必然带有一定历史条件的局限性，何况，它也完成了一定的历史任务，起到了一定的历史作用，关于它的功过得失，在这里我们不打算详细评论。

可是，在重新出版和评价朱孝臧《宋词三百首》的今天，我们首先需要说明的一个事实是，《宋词三百首》民国刻本选词整三百首，收录了范仲淹的《渔家傲》和苏轼的《念奴娇》。胡云翼先生或许没有看到过这一本子，所见的是唐圭璋先生的笺注本，那是朱孝臧的重编本，选词二百八十三首，大约删去了他认为不符合“浑成”要求的一些作品，其中包括范、苏二词。据台湾的汪中先生说，后来朱孝臧在重编本的基础上又增补了二十余首词。范、苏二词也在补入之列，因此，汪中所据本子选词有三百一十首。

诚然，《宋词三百首》还有一些缺陷，这倒并不是因为“其中偏重形式艺术的词占压倒的比重”。我们不应把文学的思想内容的

概念看得过于狭隘，如果认为只有直接反映阶级矛盾、阶级斗争、民生疾苦的作品，才能叫做“不偏重形式艺术”并且用这样一个极端的标准去衡量古人的作品，那么可取的恐怕也就很有限了。一个作家的创作范围不可能超越他自己所熟悉的生活，他多半只能通过自身的经历、遭遇、所闻所见来表现他对当时社会生活的看法、感受。何况，词还有它的特殊性，有它形式上的局限性和人们对它认识方面的局限性，以及它在社会生活中所起作用的局限性。词作为一种主要是在酒边宴间歌唱的艺术样式，除少数作家如辛弃疾的作品外，一般在词中所表现的只是作家的一部分思想感情、一部分人格。只要把许多作家的诗文和词对照来看，就可以明白，有关国计民生的大事，文人们惯常在诗文中所表现的广阔深厚的内容，在词中则是极少表现的。据我们的粗略统计，《宋词三百首》所选具有爱国忧国或感时伤世的思想感情的作品，约在五十首左右，占全书的六分之一。在《全宋词》近两万首词中，此类作品无论如何不会占到这样大的比重，如此看来，朱孝臧也算得够重视政治内容的了，有些次要作家，如所选蒋捷三首均为爱国词章，张抡、程垓各选一首也都是爱国词章，所选姜夔抒发忧国之思的《八归》、《翠楼吟》，连《宋词选》也并未采录。此外，陈亮、刘过也选入其优秀的爱国词章，而不录其粗豪浅露、缺少情韵之作。《宋词三百首》所选词家多达八十五人，所用词调一百五十一个（胡云翼《宋词选》录七十五家，词二百八十三首，词调一百十七个），目的在于使读者除广泛了解宋词作品外，对词调、词律也有比较全面的了解，所谓“多识夫草木鸟兽之名”。

前面我们提到，《宋词三百首》也有不足之处。唐圭璋先生曾指出它将李重元《忆王孙》一词误为李甲作，又将无名氏《青玉案》一词误为黄公绍所作。此外，可能是囿于《宋史》对朱敦儒“晚节不终”的错误结论，朱孝臧竟未收录这样一位其词被命名为“希真体”，影响下及辛弃疾、陆游诸人的南北宋之交重要爱国词

家的作品，这不能不说是一个很大的缺憾，就如《唐诗三百首》未收在诗坛上以奇诡冷艳独树一帜的李贺诗一样，不是一般的、偶然的疏略遗漏，而是出于一种偏见。再者，此书不录王观、朱淑贞、文天祥、汪元量词，又柳永词未录其咏杭州的《望海潮》、苏轼未选其《江城子·密州出猎》词，贺铸不收其慷慨生哀的《六州歌头》，张元幹未录其悲壮激烈的《贺新郎》，陆游不选其沉郁苍凉的《诉衷情》，周密未录其忧时伤世的《一萼红》，僧挥不选其清新秀丽的小令而选其艺术上平庸的长调，等等，均使人感到意犹未尽。至于其书的编次序目，也屡有混杂不清处，如贺铸不应排在周邦彦之后，鲁逸仲与李廌同时，却编在了陈与义、周紫芝之后。又万俟咏、徐伸、田为、曹组等人亦均不应排在周紫芝以后。再如陈克为南北宋之交的词人，与朱敦儒同时代，反编在李之仪、周邦彦之前，程垓词，《全宋词》编在辛弃疾之后，《宋词三百首》却编在张孝祥以前，《全宋词》将韩偓编入第四册，宁宗开禧时人王武子在其前，时代与张端义、方千里略近，《宋词三百首》却与南北宋之交的叶梦得编在一处。就许多词家来看，作品未能以写作年代先后编次，也是不能尽如人意的。另外，入选的词有少数篇章不算好，如贺铸的《浣溪沙》“不信芳春厌老人”、周邦彦的《尉迟杯》“隋堤路”、刘克庄的《生查子》〔元夕劝陈敬叟〕等，思想内容与艺术表现均平庸无足称道。然而，尽管《宋词三百首》存在某些缺点，但比起在它之前和同时代的甚至是以后的一些宋词选本，它还是经得起时间的考验，经得起推究考查的。尽管它是历史的产物，就是用今天的标准来衡量测定，仍可以说它瑕不掩瑜，是一本广采博收、拣择较为精当的词选，具有相当的价值。对于这样一本曾经产生过巨大影响的选本，我们既要看到它的不足，更要充分肯定它的成绩。

我们这个译注本是以唐圭璋先生的《宋词三百首笺注》上疆村民（朱孝臧）重编本为底本，又参照了民国初年刻印的《宋词

三百首》及湖南岳麓书社翻印的台湾汪中《宋词三百首注析》(据朱孝臧增补的重编本,录词三百一十首)的篇目,在唐本二百八十三首的基础上,又选择唐本中未收词十七首,以补足三百首之数,使其名实相副。一些字词、句读并参考《全宋词》、龙榆生《唐宋名家词选》等总集和选本,择善从之,恕不在注释中一一说明。为了使读者对词调的由来有最基本的了解,所有首次出现的调名均加上说明。唐圭璋先生的《宋词三百首笺注》本,辑录了历代对每位词人的评论,因篇幅所限不能尽录,择其精者于作者介绍部分及作品题解部分采录一二,以便使读者概要地了解其风格、艺术特点。唐先生所作注释过于简略,我们这个译注本,增补了注释内容,原注有所不当或讹误处,均尽力予以订正,原注不标明出处的均为注明。因学力及完稿时间所限,难免有许多错误和不足,切望大家予以批评指正。

沙灵娜

1991年7月

目 录

宴山亭	.....	徽宗皇帝 (1)
木兰花	.....	钱惟演 (4)
渔家傲	.....	范仲淹 (7)
苏幕遮	.....	范仲淹 (10)
御街行	.....	范仲淹 (12)
千秋岁	.....	张 先 (14)
菩萨蛮	.....	张 先 (16)
醉垂鞭	.....	张 先 (17)
一丛花	.....	张 先 (19)
天仙子	.....	张 先 (21)
青门引	.....	张 先 (23)
浣溪沙	.....	晏 殊 (25)
浣溪沙	.....	晏 殊 (27)
清平乐	.....	晏 殊 (28)
清平乐	.....	晏 殊 (30)
木兰花	.....	晏 殊 (31)
木兰花	.....	晏 殊 (33)
木兰花	.....	晏 殊 (35)
踏莎行	.....	晏 殊 (37)
踏莎行	.....	晏 殊 (38)
蝶恋花	.....	晏 殊 (40)

凤箫吟	韩 缜 (42)
木兰花	宋 祁 (45)
采桑子	欧阳修 (47)
诉衷情	欧阳修 (49)
踏莎行	欧阳修 (51)
蝶恋花	欧阳修 (53)
蝶恋花	欧阳修 (55)
蝶恋花	欧阳修 (56)
木兰花	欧阳修 (58)
临江仙	欧阳修 (60)
浣溪沙	欧阳修 (62)
浪淘沙	欧阳修 (63)
青玉案	欧阳修 (65)
曲玉管	柳 永 (67)
雨霖铃	柳 永 (71)
蝶恋花	柳 永 (73)
采莲令	柳 永 (75)
浪淘沙慢	柳 永 (77)
定风波	柳 永 (80)
少年游	柳 永 (83)
戚 氏	柳 永 (85)
夜半乐	柳 永 (89)
玉胡蝶	柳 永 (92)
八声甘州	柳 永 (94)
迷神引	柳 永 (97)

竹马子	柳 永 (99)
桂枝香	王安石 (102)
千秋岁引	王安石 (105)
清平乐	王安国 (108)
临江仙	晏几道 (110)
蝶恋花	晏几道 (112)
蝶恋花	晏几道 (114)
鹧鸪天	晏几道 (115)
生查子	晏几道 (117)
木兰花	晏几道 (119)
木兰花	晏几道 (120)
清平乐	晏几道 (122)
阮郎归	晏几道 (124)
阮郎归	晏几道 (125)
六幺令	晏几道 (128)
御街行	晏几道 (130)
虞美人	晏几道 (132)
留春令	晏几道 (133)
思远人	晏几道 (135)
水调歌头	苏 轼 (137)
水龙吟	苏 轼 (141)
念奴娇	苏 轼 (144)
永遇乐	苏 轼 (147)
洞仙歌	苏 轼 (150)
卜算子	苏 轼 (153)